

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Ф. С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ПО ЭТУ СТОРОНУ РАЯ»)

Д. А. Никитина

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Поступила в редакцию 15 апреля 2018 г.

Аннотация: на примере романа «По эту сторону Рая» Ф. С. Фицджеральда в статье репрезентируется опыт анализа интертекстуальных включений как способ познания главной идеи романа.

Ключевые слова: аллюзия, цитата, интертекстуальное включение, Фрэнсис Скотт Фицджеральд, «По эту сторону рая».

Abstract: the article analyzes intertextual inclusions as a way of transmitting the main idea of F. S. Fitzgerald's novel "This side of Paradise".

Key words: allusion, quotation, intertextual inclusion, F. Scott Fitzgerald, "This Side of Paradise".

В романе Ф. С. Фицджеральда «По эту сторону рая» средствами кодирования и передачи авторских интенций являются интертекстуальные включения. Под интертекстуальным включением Е. А. Васильева понимает «определенный отрезок, фрагмент прецедентного текста, заимствованный автором для создания своего произведения» [1]. Прецедентными тестами, по определению Ю. Н. Караулова, являются «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении; имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников и современников; а также те, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [2, с. 216].

Среди интертекстуальных включений выделяют цитату и аллюзию. Под аллюзией понимается «заимствование определенных элементов претекста, по которым происходит их узнавание в тексте-реципиенте» [3]. Под цитатой понимается «воспроизведение двух или более компонентов текста-донора с собственной предикацией» [там же]. В теории интертекстуальности данные элементы структуры рассматриваются как отдельная категория по типу выдвижения при декодировании текста.

Основной функцией всех включений И. В. Арнольд считает создание диалога (между новым и старым текстом, между эпохами и культурами) [4].

К прагматическим функциям интертекстуальных включений в романе Ф. С. Фицджеральда «По эту сторону рая» можно отнести следующие.

1. Предсказательная функция способствует созданию целостности текста, помогает читателю предугадать, что произойдет далее в художественном произведении. Название романа «По эту сторону рая» ("This side of paradise") взято из стихотворения английского поэта Руперта Брука «Тиара с острова Таити». Эта же цитата взята в качестве одного из эпиграфов к роману:

...Well this side of Paradise!...
There's little comfort in the wise.

Rupert Brooke [5, p. 3]

Цитатный эпиграф помещен между заглавием и текстом. Создается «преднастройка для вероятностного прогнозирования, которая помогает понять, что голос Руперта Брука включает судьбы героев в общечеловеческую историю» [6]. Цитата из стихотворения Р. Брука вводит тему, определяющую идейно-философскую суть романа Ф. С. Фицджеральда. По эту сторону рая, здесь, на нашей грешной земле, мудрость – слабое утешение [там же]. Так, герой Ф. С. Фицджеральда Эмори Блейн теряет прежнюю веру в смысл и цель всего совершающегося в мире, что подтверждено парцеляцией ("There were no more wise men; there were no more heroes"), гиперболой ("Amory had grown up to a thousand books, a thousand lies; he had listened eagerly to people who pretended to know, who knew nothing").

Страх и тревога Эмори Блейна за будущее связаны с реалиями прошлого и настоящего. Они отражены следующим образом:

– в аллюзии на Библейский сюжет: речь Иисуса Христа, взошедшего на Голгофу (“*Weep not for me but for thy children. That – thought Amory – would be somehow the way God would talk to me*” [5, p. 258]);

– в стихах Эмори, посвященные викторианцам: “*Victorians, Victorians, who never learned to weep Who sowed the bitter harvest that your children go to reap*” [5, p. 155].

Это аллюзия на стихотворение А. Ч. Суинберна «Песня времен порядка», в котором автор воспевал порядок в противовес хаосу, бесплодному растрачиванию сил.

2. Текстоструктурирующая функция. Осуществляемая цитатой, внутритекстовая связь помогает скрепить пространство художественного текста в единое произведение, при этом привнося в него новый смысл.

Роман Ф. Фицджеральда содержит элементы, реализующие данную функцию. Они могут выражаться, к примеру, через развернутую метафору: “*Time was the end of riddles, We were the end of time*” [5, p. 157]. Данная метафора построена на синтаксическом параллелизме. Поколение героя пожинает «безрадостный посев» «песен времен порядка» [7] – наследие времен отцов (“*Songs in the time of order You left for us to sing...*” [5, p. 157]). Век отцов имеет образно-символическое значение, выраженное сочетанием “the time of order”. Согласно «Словарию современного английского языка» Лонгмана время (time) имеет одно из значений “a period or occasion when you have good, bad, difficult etc experiences” [8].

Приведенное определение демонстрирует наличие коннотативного компонента опыт (*experience*) в значении лексической единицы *time* в английском языке. Автор выводит в сильную позицию эпиграфа высказывание Оскара Уайльда “Experience is the name so many people give to their mistakes” [5, p. 3]. Ошибки века отцов («викторианцев»), надежды нового поколения («потерянного поколения») автор определяет в приведенном отрывке следующими образными средствами: метафора (“*sowed the bitter harvest that your children go to reap*”), гипербола (“*a sky that we might reach*”), метонимия (“*tongues, that we might sing*”), эпитеты (“*ancient bells*”, “*thousands of old emotions*”), синтаксический параллелизм (“*Time was the end of riddles, We were the end of time...*”).

Не найдя правды у отцов, приверженцев викторианских устоев, поколение Эмори Блейна, главного героя романа «По эту сторону рая», крушит идеалы минувших лет: “*Time, damn it, and the historian. If we could only learn to look on evil as evil, whether it's clothed in filth or monotony or magnificence. “God! Haven't we*

raked the universe over the coals for four years?” [5, p. 158] (риторический вопрос обрамлен экспрессивной гиперболой “*raked the universe over the coals*”). Столкнувшись с горькой правдой мира, герои теряют надежду на изменения, впадают в угнетенное состояние:

“*Amory, lately I reread Aeschylus and there in the divine irony of the “Agamemnon” I find the only answer to this bitter age – all the world tumbled about our ears, and the closest parallel ages back in that hopeless resignation. There are times when I think of the men out there as Roman legionaries, miles from their corrupt city, stemming back the hordes... hordes a little more menacing, after all, than the corrupt city... another blind blow at the race, furies that we passed with ovations years ago, over whose corpses we bleated triumphantly all through the Victorian era...*” [5, p. 160].

Выделенные нами фрагменты текста также указывают на метафорическую составляющую приведенных отрывков. Отметим наличие метафоры (“*another blind blow at the race, furies that we passed with ovations years ago, over whose corpses we bleated triumphantly all through the Victorian era...*”), глагольной метафоры (“*all the world tumbled about our ears*”).

Философия главного героя Эмори Блейна складывается из последовательных этапов духовных поисков. Она результат его жизненного опыта, представленная концептуальными метафорами: *время – крушение, время – конец загадок, время – потеряность; жизнь – опыт, жизнь – жертва (жизнь – риск)*.

3. Функция приращения нового смысла. Цитата обладает двуплановостью и присутствует в двух пространствах одновременно: в пространстве претекста и пространстве текста-реципиента. Таким образом, смысл текста-реципиента обогащается смыслом претекста. Так, интертекстуальное включение на «Смуглую даму» (the Dark Lady of the Sonnets) Шекспира: “*So he wrote one day, when he pondered how coldly we thought of the “Dark Lady of the Sonnets,” and how little we remembered her as the great man wanted her remembered. For what Shakespeare must have desired, to have been able to write with such divine despair, was that the lady should live... and now we have no real interest in her...*” [5, p. 245] – это переход от ценностей уже устоявшихся, теперь казавшихся бессмысленным идеалом.

Использование интертекстуальных включений отвечает замыслу автора ввести читателя в атмосферу определенной эпохи, отсылки к определенному явлению или факту. Ф. С. Фицджеральд использует множество «новых» популярных выражений и словечек, употреблявшихся в устной речи – “*petting shirts*”, “*petting party*”, “*slicker*”, “*baby vamp*”, “*doll*”, “*hot cats*”, “*the Popular Daughter*”, “*the belle*”, “*the flirt*”, “*thirsty-first*”; песенки – те, что распевались на

каждом перекрестке ("Casey-Jones – mounted to the cab-un Casey-Jones – 'this orders in his hand. Casey-Jones – mounted to the cab-un Took his farewell journey to the prom-ised land" [5, p. 21]).

Интертекстуальные включения помогают понять индивидуально-авторское восприятие главной идеи романа, согласно которой герои «По эту сторону рая» теряют прежнюю веру в смысл всего совершающегося, что ведет к пессимистической картине реальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Е. А. Функциональная специфика аллюзивных текстов : дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Васильева. – СПб., 2011. – 140 с.

2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Никитина Д. А., аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков

E-mail: motrona-92@yandex.ru

Тел.: 8-906-142-37-30

3. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов. Контрапункт интертекстуальности / Н. А. Фатеева. – СПб. : КомКнига, 2007. – 282 с.

4. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2000.

5. This Side of Paradise : Webster's Thesaurus Edition, 2005.

6. Горбунов А. Н. Романы Френсиса Скотта Фицджеральда (1974). Воспитание личности Эмори Блейна. – Режим доступа: <http://fitzgerald.narod.ru/critics-rus/gorb1.html>

7. Фицджеральд Ф. С. По эту сторону рая / Ф. С. Фицджеральд ; пер. М. Лорие. – Режим доступа: <http://knijky.ru/books/po-etu-storonu-рая>

8. Longman Dictionary of Contemporary English. – Mode of access: <http://www.ldoceonline.com/>

*Moscow State University named after M. V. Lomonosov
Nikitina D. A., Post-graduate Student of the Foreign
Language Teaching Department*

E-mail: motrona-92@yandex.ru

Tel.: 8-906-142-37-30